

L'ÉCHANGE FRANCO-ALLEMAND DES ENSEIGNANTS DU PREMIER DEGRÉ :

PARTIR UN AN EN ALLEMAGNE POUR ENSEIGNER LE FRANÇAIS À L'ÉCOLE PRIMAIRE

Re-naissance

Par un beau jour de décembre, la folle décision je pris
De quitter famille, routine, cartable et petits farcis
Poussée par la seule envie de retrouver l'idylle enfouie
De ces années passées jadis dans ce pays qu'on disait ennemi.

Euphorique fut le départ, hilare du sud au nord le long voyage,
Masqués les ratés de l'arrivée par l'aveugle envie de tourner la page,
C'était sans compter que pour ce beau projet il fallait du courage,
Mais le désir fougueux d'immersion totale m'emplissait d'une incomparable rage.

Poubelle multi-bacs, sacs en tissu, chaussettes tricotées main en urgence je me procurais,
Les élèves français pour quelques temps j'oubliais, voire je regrettais,
A la spontanéité, à l'expression directe des élèves allemands je m'adaptais,
Avec eux d'inoubliables projets je vivais, de la langue de l'autre je me délectais.

Doucereux et faciles ne furent pas tous les jours,
Renaître et se plonger dans une autre vie est un sacré parcours,
L'équilibre entre deux vies il faut trouver et chaque nouveau jour avec le sourire aborder,
En craquant parfois le soir pour, le lendemain, encore plus fort se relever.

Oubliés déboires, angoisses et petits chagrins, tel le bonheur d'une naissance après les cris,
Se plonger dans une autre peau, une autre vie, fait ressortir plus riche, plus fort et mûri,
Métamorphosé par un nouvel éveil des sens et la renaissance des perceptions,
Euphorique de découvrir un monde nouveau embelli par une si grande autosatisfaction.

Catherine Paul



OFAJ-DFJW/Amélie Losier

Catherine Paul est une ancienne participante à l'échange. Elle a rédigé ce texte dans le cadre d'un atelier d'écriture proposé par l'OFAJ et animé par Patricia Lejeune. L'atelier d'écriture fait partie d'un plus vaste projet de

recherche, dirigé par Marion Perrefort, Université de Besançon, et Martin Bauch, Université de Chemnitz, en coopération avec le Bureau « Formation interculturelle » de l'OFAJ et dont le résultat sera présenté en 2011 sous forme de publication. Vous pourrez y découvrir d'autres textes, témoignages et parcours retraçant les dix dernières années de l'échange franco-allemand du premier degré.



OFAJ-DFJW/Amélie Losier



OFAJ-DFJW/Amélie Losier

Pour participer à l'échange

Si vous êtes instituteur, professeur des écoles titulaire ou professeur des écoles stagiaire, vous pouvez postuler dès novembre 2010 pour séjourner une année en Allemagne et y enseigner le français dans les écoles primaires. Il est utile d'avoir quelques connaissances en allemand, toutefois les candidatures d'enseignants particulièrement motivés dont le niveau de langue demande à être perfectionné peuvent être examinées.

Plus d'infos : Dominique Granoux, granoux@ofaj.org

DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GRUNDSCHULLEHRERAUUSTAUSCH: EIN JAHR

DEUTSCH AN FRANZÖSISCHEN GRUNDSCHULEN UNTERRICHTEN

KIRRWEILER – BANLIEUE – PARIS – KIRRWEILER

KIRRWEILER

Familie
Freunde
nette Leute
kleiner Ort
Winzerhöfe
jeder kennt jeden
Ruhe
zu Hause

BANLIEUE

Wo bin ich hier?
Hochhäuser
aus dem Boden gestampft
hässlich
anonym
allein

D

A

Nach

+

Nach

singen und feiern in meinem Chor
Unternehmungen mit Kollegen
mit „meinen Kindern“ – Sorgenkindern – zur classe decouvert
meine Vermieterin bringt mir Essen, weil es schneit
gemeinsame Abende mit Freunden
zu Hause

PARIS

nicht mehr nur am Wochenende
Pont Neuf und Tour Eiffel
Kino und Oper
die Stadt zu Fuß ergehen
Hundek _ _ _ _
Mona Lisa lächelt mir zu
Museen und Ausstellungen
nuits blanches und fête de la musique
viele Begegnungen
chèvre chaud, entrecôte au poivre, crème brûlée
chansons singen
le bonheur
on fait un pot

zu Hause

Vive la vie!

KIRRWEILER

Wo bin ich hier?
viel zu klein
kein Kino
keine Oper
nur ein Kaff
langweilig

D

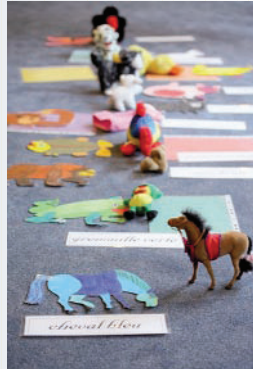
A

Nach

+

Nach

ich lerne die Kollegen besser kennen
Kinder und Eltern meiner Klasse sind nett
wieder bei meiner Familie
ich sehe meine Neffen groß werden
neue und alte Freunde
wieder zu Hause
aber anders



OFAJ-DFJW/Amélie Losler

Christiane Hagenbucher ist ehemalige Teilnehmerin am Grundschullehreraustausch. Sie hat diesen Text im Rahmen eines Schreibateliers verfasst, das vom DFJW organisiert und von Patricia Lejeune durchgeführt wurde. Das Schreibatelier gehört zu einem weiter gefassten Forschungsprojekt unter der Leitung von Marion Perrefort, Université Besançon, und Martin Bauch, Universität Chemnitz, in Zusammenarbeit mit dem Referat „Interkulturelle Fortbildung“ des DFJW; das Ergebnis wird 2011 in Form einer Publikation erscheinen. Sie werden darin weitere Texte, Berichte und Erzählungen finden, die einen Einblick in die letzten zehn Jahre des deutsch-französischen Grundschullehreraustauschs geben.

Am Grundschullehreraustausch teilnehmen!

Wenn Sie Grundschullehrerin oder Grundschullehrer sind bzw. eine abgeschlossene Ausbildung sowie ein festes Anstellungsverhältnis als Lehrer vorweisen, können Sie sich ab November 2010 für das deutsch-französische Grundschullehrerprogramm bewerben. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer an diesem Programm verbringen ein Schuljahr in Frankreich und unterrichten in der Regel Deutsch als Fremdsprache in französischen Grundschulen.

Für die Dauer des gesamten Programms vom 1.8. bis 31.7. des darauffolgenden Jahres werden Lehrer unter Fortzahlung der Bezüge beurlaubt.

Verständigungsfähigkeit in der französischen Sprache ist erwünscht, aber nicht unbedingt erforderlich.

Mehr Informationen: Dominique Granoux,
granoux@dfjw.org

Christiane Hagenbucher